

Jeu sérieux « Hals- und Beinbruch » – apprendre la langue en s'amusant

1. Genèse

Tout est parti d'une discussion informelle entre Daniela Lurman-Lange, responsable plurilinguisme et professeure d'allemand à l'HFR et Ewald Schorro, professeur associé à la HEdS-FR (désormais retraité) lors de la Journée du bilinguisme 2019, à propos d'une éventuelle collaboration à mettre sur pied entre les deux institutions sur le thème du bilinguisme.

Une première idée était de créer une plateforme d'e-learning pour les étudiantes et étudiants de l'HEdS-FR et le personnel de l'HFR afin d'améliorer leurs connaissances de la langue partenaire (français et allemand). Inspirée par son expérience en tant que professeure d'allemand, Daniela Lurman-Lange a ensuite eu l'idée de créer un jeu sérieux (*serious game*). Celui-ci s'est concrétisé sous la forme d'un jeu vidéo au ton humoristique afin de pouvoir apprendre en s'amusant (ludification ou *gamification*). Il est en effet scientifiquement prouvé que l'apprentissage par le jeu permet à toute personne de mieux comprendre et retenir les concepts, les mots, les idées, etc.



Tutoriel

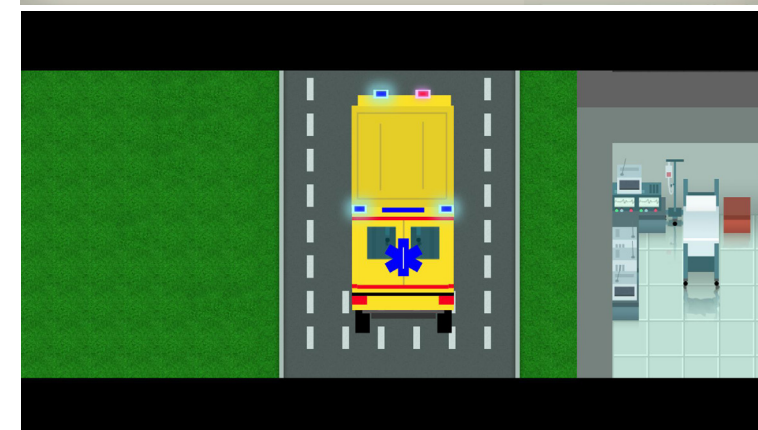




2. Description et objectifs

L'HFR a dès lors confié en 2020 un mandat à la société bulloise [DNA Studios](#), spécialisée dans le domaine de l'animation et des jeux sérieux, déjà récompensée à plusieurs reprises au niveau national. Le cahier des charges fourni demandait la création d'un jeu sérieux s'adressant au personnel hospitalier ou en formation et qui lui permettrait d'améliorer de façon originale ses connaissances de l'autre langue officielle du canton de Fribourg (niveau débutant·e).

Techniquement, le jeu en développement s'affiche en perspective isométrique. Visuellement et au niveau de l'esprit, le style est enfantin et humoristique. Le titre, *Hals- und Beinbruch*, l'illustre d'ailleurs d'entrée. Le joueur ou la joueuse incarne une personne travaillant à l'hôpital (domaine médico-soignant, hôtellerie, etc.) et qui doit interagir avec des patientes et des patients, ainsi qu'avec des visiteurs et visiteuses. Pour l'instant, le jeu s'adresse principalement aux francophones, car les dialogues sont en langue allemande uniquement (cf. *point suivant*). Le ton est volontairement décalé : les maladies sont souvent drôles et irréalistes, de même que les réactions des personnages. Reste que le vocabulaire utilisé est adéquat : il est ciblé « métier » et pourra être mis à profit dans des cas de la vie réelle, à l'hôpital. Le jeu comprend d'ailleurs un quiz permettant de réviser le vocabulaire acquis durant les parties.



Aperçu du jeu ▶



3. Financement et développements

Jusqu'à présent, l'HFR a financé le mandat confié à DNA Studios à hauteur de 21'000 francs (montant pris sur les budgets 2020 et 2021 du programme de langues). Le jeu sera mis à disposition du personnel de l'HFR et des étudiantes et étudiants de la HEdS-FR dans le courant du deuxième semestre 2022.

À court terme, l'objectif est également de finaliser une version du jeu qui s'adressera aux germanophones souhaitant acquérir une connaissance de base de la langue française dans le monde hospitalier. Une autre amélioration envisagée est d'enregistrer des voix pour les personnages. Des étudiantes et étudiants de la HEdS-FR pourraient par exemple être rémunérés pour ce travail. Il est également prévu de mettre gratuitement le jeu à disposition d'autres institutions de santé, en Suisse ou ailleurs. D'éventuels développements pour inclure d'autres langues devraient en revanche être financés par les institutions intéressées.

Au niveau fribourgeois, un financement additionnel de l'État permettrait de développer les possibilités aujourd'hui offertes par le jeu. Par exemple, pour y inclure d'autres niveaux de langues ou encore de nouvelles compétences linguistiques (compréhension orale et écrite, expression orale et écrite). Au final, ce serait les patientes et les patients qui en profiteraient également.



4. Contact

Daniela Lurman-Lange

Responsable plurilinguisme et professeure d'allemand

T 026 306 01 76

daniela.lurman@h-fr.ch



Serious Game „Hals- und Beinbruch“ – spielerisch Sprachen lernen

1. Von der Idee zur Umsetzung

Am Anfang des Projekts stand ein informelles Gespräch zwischen Daniela Lurman-Lange, Verantwortliche für Mehrsprachigkeit und Deutschlehrerin am HFR, und Ewald Schorro, assoziierter Professor an der Hochschule für Gesundheit Freiburg HEdS-FR (inzwischen im Ruhestand), am Tag der Zweisprachigkeit 2019. Das Thema: eine mögliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Institutionen zum Thema Zweisprachigkeit.

Zunächst sollte eine E-Learning-Plattform für die Studierenden der HEdS-FR und das Personal des HFR geschaffen werden, damit diese ihre Kenntnisse der Partnersprache (Deutsch bzw. Französisch) verbessern können. Angeregt durch ihre Erfahrungen im Deutschunterricht hatte Daniela Lurman-Lange dann die Idee, ein „ernsthaftes“ Spiel (engl. *Serious Game*) in Form eines humorvollen Videospiels zu kreieren. Der Gedanke dahinter: Lerninhalte in ein Spiel verpacken (*Gamification*) und damit spielerisches Lernen ermöglichen. Es ist wissenschaftlich erwiesen, dass spielerisches Lernen hilft, Konzepte, Wörter, Ideen usw. besser zu verstehen und zu behalten.



Spielanleitung ▶

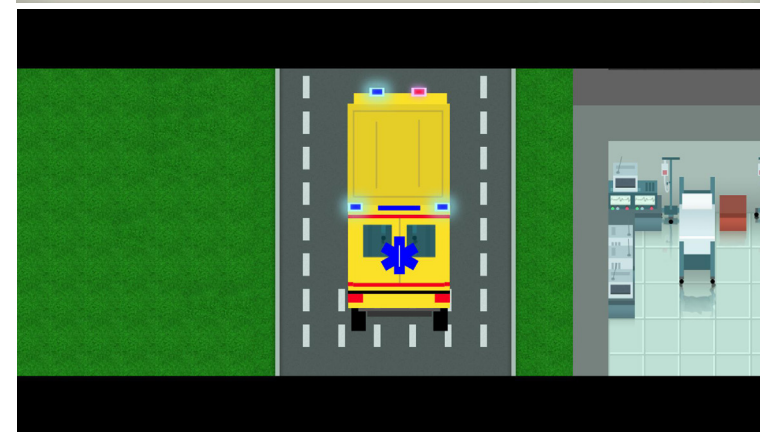
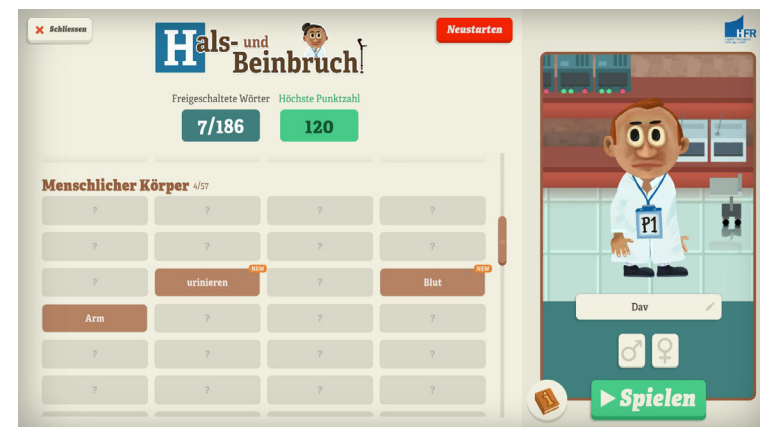




2. Beschreibung und Ziele

2020 beauftragte das HFR ein Unternehmen aus Bulle mit der Konzeption des Spiels. [DNA Studios](#), ist auf Animationen und Serious Games spezialisiert und wurde auf nationaler Ebene bereits mehrfach ausgezeichnet. Das Pflichtenheft sah die Entwicklung eines Serious Games vor, das sich an das Spitalpersonal und an angehendes Gesundheitspersonal richtet und diesem ermöglicht, seine Kenntnisse der zweiten Amtssprache des Kantons Freiburg auf originelle Weise zu verbessern (Anfängerniveau).

Das Spiel befindet sich derzeit in der Entwicklungsphase. Es verwendet eine isometrische Perspektive und sowohl optisch als auch inhaltlich einen humorvollen Stil. Dieser Ansatz wird auch im Titel „Hals- und Beinbruch“ deutlich. Die oder der Lernende spielt eine Person, die im Spital arbeitet (im medizinisch-pflegerischen Bereich, in der Hotellerie usw.) und mit Patientinnen und Patienten sowie mit Besuchern und Besucherinnen interagiert. Im Moment richtet sich das Spiel vor allem an Französischsprachige, da die Dialoge ausschliesslich auf Deutsch verfasst sind (*siehe nächster Punkt*). Der Ton ist locker und unterhaltsam: Die Krankheiten sind oft witzig und unrealistisch, ebenso die Reaktionen der Figuren. Das verwendete Vokabular ist jedoch praxisnah, da es auf die verschiedenen Berufe ausgerichtet ist und im realen Spitalalltag angewendet werden kann. Zudem enthält das Spiel ein Quiz, mit dem die Lernenden das erlernte Vokabular üben können.



Spielvorschau ▶



3. Finanzierung und Weiterentwicklungen

Bisher hat das HFR den Auftrag an DNA Studios mit 21 000 Franken finanziert (Betrag aus den Budgets 2020 und 2021 des Sprachenprogramms). Das Spiel soll dem Personal des HFR und den Studierenden der HEdS-FR im Laufe des zweiten Semesters 2022 zur Verfügung gestellt werden.

Kurzfristig ist zudem eine Version des Spiels geplant, die sich an Deutschsprachige richtet, die Grundkenntnisse der französischen „Spitalsprache“ erwerben möchten. Zur weiteren Verbesserung ist die Aufnahme von Stimmen für die Charaktere vorgesehen. Studentinnen und Studenten der HEdS-FR könnten beispielsweise für diese Arbeit bezahlt werden. Das Spiel soll auch anderen Gesundheitseinrichtungen in der Schweiz oder anderswo kostenlos zur Verfügung gestellt werden. Allfällige Weiterentwicklungen für die Aufnahme weiterer Sprachen müssten interessierte Institutionen hingegen selbst finanzieren.

Was den Einsatz des Spiels in der Region Freiburg betrifft, würde eine zusätzliche Finanzierung durch den Staat es ermöglichen, das Spiel weiter auszubauen und beispielsweise weitere Sprachniveaus oder neue Sprachkompetenzen (Hör- und Leseverständnis, mündlicher und schriftlicher Ausdruck) einzubeziehen. Davon würden letztendlich auch die Patientinnen und Patienten profitieren.



4. Kontakt

Daniela Lurman-Lange

Verantwortliche Mehrsprachigkeit und Deutschlehrerin

T 026 306 01 76

daniela.lurman@h-fr.ch

